



Prot. Nr. /31.05.01/

Ihr Z./Vs. rif.:

Bozen/Bolzano Jänner/Gennaio 2003

Sachbearbeiter/funzionario: Sabine Santer Stampfer

Tel.: 0471 412710

An die Arbeitgeberverbände
Alle Associazioni dei datori di lavoro

An die Arbeitnehmerverbände
Alle Associazioni sindacali dei lavoratori

z.Kts. An die Berufskammer der Arbeitsrechtsberater
p.c. Al Consiglio dei consulenti del lavoro

An die Arbeitsämter
Agli Uffici del lavoro

An das Arbeitsinspektorat
All'Ispettorato del lavoro

An die Abteilungen 20 und 21
Alle Ripartizioni 20 e 21

RUNDSCHREIBEN – CIRCOLARE

Ausbildungs- und Orientierungspraktika

Sehr geehrte Damen und Herren!

Auch in diesem Jahr können die freiwilligen Betriebspraktika im Sinne des Gesetzes Nr. 196/97 als Ausbildungs- und Orientierungsmaßnahme abgewickelt werden.

Rechtlich handelt es sich dabei um **kein Arbeitsverhältnis**, der Betrieb bezahlt dem Praktikanten aber ein „Taschengeld“.

Betriebspraktika sind nur dann möglich, wenn deren Schwerpunkt in der Orientierung bzw. der Ausbildung am Arbeitsplatz liegt und die **Arbeitsleistung im Hintergrund** steht. Der Praktikant erhält also theoretische Grundkenntnisse für die praktische Anwendung der verschiedenen Tätigkeiten, wobei die Ausführung derselben jedenfalls nicht Hauptbestandteil des Praktikums sein kann. In allen anderen Fällen muss ein ordentlicher Arbeitsvertrag abgeschlossen werden.

Tirocini formativi e di orientamento

Gentili signore e signori!

Anche quest'anno potranno essere effettuati - ai sensi della legge n. 196/97 - stages aziendali volontari come tirocini di formazione e orientamento.

Giuridicamente **non** si tratta di **un rapporto di lavoro**, l'azienda però corrisponde al tirocinante una borsa di studio/formazione.

I tirocini di formazione e orientamento sono ammissibili soltanto qualora prevale l'orientamento e la formazione sul posto di lavoro e dove **la prestazione lavorativa rimane secondaria**. Il tirocinante quindi riceve delle conoscenze teoriche per l'espletamento pratico delle varie attività. L'applicazione delle competenze acquisite avrà luogo nell'ambito del tirocinio di cui lo svolgimento di tali attività non costituisce comunque la parte principale. In tutti gli altri casi deve essere stipulato un regolare rapporto di lavoro.



An den freiwilligen Betriebspraktika interessierte Betriebe müssen mit der Abteilung Arbeit ein entsprechendes **Abkommen** abschließen.

Zu den bereits bekannten Vordrucken mit der Möglichkeit einer frei zu gestaltenden Tätigkeits- und Ausbildungsbeschreibung stehen insgesamt 30 Berufsbilder mit vorgegebener Tätigkeits- und Ausbildungsbeschreibung bereit. Für diese Berufsbilder ist die Verwendung der vorgefertigten Vordrucke Pflicht.

Entsprechende Vorlagen und Informationsblätter beziehen sie bitte über das Internet:

<http://www.provinz.bz.it/arbeit/formulare>

Das sowohl vom Betrieb als auch vom Praktikanten ausgefüllte und unterschriebene Abkommen soll möglichst persönlich beim **zuständigen Bezirksarbeitsamt** abgegeben werden. In diesem Zusammenhang weise ich darauf hin, dass **nur vollständige Gesuche** ordnungsgemäß und zeitgerecht bearbeitet werden können und ersuche Sie um diesbezügliche Sensibilisierung Ihrer Mitglieder.

Der Betrieb versichert den Praktikanten gegen Unfälle beim INAIL und sorgt für eine ordnungsgemäße Abdeckung der zivilrechtlichen Haftung gegenüber Dritten durch eine Versicherung.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Ihr zuständiges Arbeitsamt und das Amt für Arbeitsmarkt gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

DER ABTEILUNGSDIREKTOR

Le aziende interessate ai stages aziendali volontari devono stipulare una specifica **convenzione** con la Ripartizione lavoro.

Ai moduli già conosciuti, con la possibilità della descrizione dell'attività e del contenuto formativo individuale si aggiungono, per complessivi 30 profili professionali, convenzioni con attività e contenuto formativo prestabiliti. Per questi profili professionali l'uso delle convenzioni prefissate è obbligatorio.

I relativi modelli e fogli informativi sono disponibili sul sito Internet:

<http://www.provincia.bz.it/lavoro/modulistica>

La convenzione compilata e sottoscritta sia dall'azienda che dal tirocinante è da consegnare se possibile personalmente al **competente ufficio del lavoro del relativo comprensorio**. In questo contesto faccio presente che verranno evase tempestivamente e in modo ordinario soltanto le **domande complete** e chiedo cortesemente a questo proposito di voler sensibilizzare i propri associati.

L'azienda ospitante assicura il tirocinante contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL e provvede alla copertura assicurativa per la responsabilità civile verso terzi presso compagnie assicurative.

Per ulteriori informazioni sono a Vostra disposizione il Suo Ufficio del lavoro e l'ufficio mercato del lavoro.

Distinti saluti.

IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE

Dr. Helmuth Sinn